

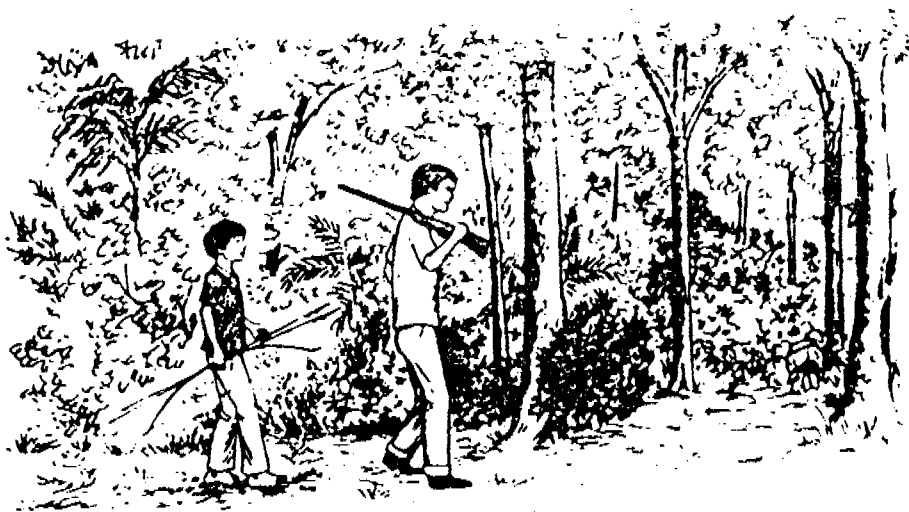
REPUBLICA PERUANA

17458

APA ÑAÑA ACH

Libro de Lectura y Escritura N° 3

YANESHA' (AMUESHA)



MINISTERIO DE EDUCACION
EDUCACION BILINGÜE INTERCULTURAL DE LA SELVA

APA ÑAÑA ACH

Papá y Mamá

Libro de Lectura y Escritura N° 3

YANESHA' (AMUESHA)

con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION

con la colaboración del

Instituto Lingüístico de Verano

Perú – 1997



MINISTERIO DE EDUCACION
EDUCACION BILINGÜE INTERCULTURAL DE LA SELVA

MATERIAL EDUCATIVO: Serie para la enseñanza de la Lectura y
Escritura en lengua vernácula yanesha'
(amuesha).

Tercera edición, 1997
aprobada por
R.D.R. N° 00330
(1ª ed., 1981; 2ª ed., 1988)

La elaboración de APA ÑAMA ACH para la enseñanza de la Lectura y
Escritura en yanesha' (amuesha) ha estado a cargo del Instituto Lingüístico
de Verano, y Carlos Huancho Cruz.

Colaboró como organismo consultor en metodología el Instituto
Lingüístico de Verano y como organismo revisor la Oficina Técnico-
pedagógica de la Dirección Regional de Educación – Ucayali

Resolución Directoral Regional 00330

REGION : UCAVALI
PROVINCIA : CORONEL PORTILLO
DISTRITO : CALLERIA
DIRECCION TECNICO - PEDAGOGICA
PUCALLPA - DREU - DITEP.

Pucallpa, 02 MAYO 1997

Visto el Oficio N° DG-2366, presentado por el Instituto Lingüístico de Verano, solicitando la aprobación de un (1) texto de material educativo bilingüe, elaborado por los Especialistas del mencionado Instituto,

Visto, así mismo, el Informe N° 013 - DREU-DITEP-ES, presentado por la Dirección Técnico Pedagógica sobre la revisión efectuada, dando opinión favorable del material educativo.

CONSIDERANDO :

Que, es política del Gobierno Constitucional de la República y del Sector Educación, apoyar prioritariamente las acciones de carácter educativo de las comunidades;

Que, de acuerdo a la cláusula novena, numeral 02 del convenio vigente; suscrito entre al Ministerio de Educación e Instituto Lingüístico de Verano, esta Institución ha elaborado textos educativos y culturales para las Escuelas Primarias Bilingües del grupo idiomático yanesha (amuesha);

Que, a través de la Resolución Ministerial N°0124-81-ED, se aprobaron las Normas para la Evaluación Técnica y Dictamen de materiales educativos de tipo impreso producidos por autores particulares;

Que, en observación de las citadas normas, la Dirección Técnico-pedagógica de la Dirección Regional de Educación de Ucayali ha revisado y emitido el dictamen aprobatorio de un (1) texto para Educación Bilingüe, cuyo autor es el Instituto Lingüístico de Verano, lo cual podrá ser utilizado en las Escuelas Primarias Bilingües de menores del grupo idiomático yanesha (amuesha);

Que, el material en referencia está encuadrado dentro de los lineamientos de política del Sector Educación, así como guarda relación con las características de los grupos idiomáticos que dan su propia identificación.

De conformidad con la Ley General de Educación N°23384, el D.L. N°25762, Ley Orgánica del Ministerio de Educación y estando a lo informado por la Dirección Técnico-pedagógica de la Dirección Regional de Educación de Ucayali.

SE RESUELVE :

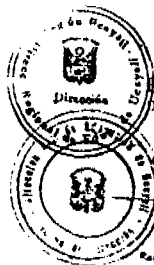
1° Aprobar la impresión y reimpresión de un (1) texto correspondiente a material educativo bilingüe:

TITULO: APA ÑAMA ACH
IDIOMA: yanesha (amuesha)
Libro de Lectura y Escritura N° 3

2° La presente Resolución Directoral Regional deberá insertarse en parte visible del material y tendrá vigencia a partir de la fecha de su expedición.

3° El autor está en la obligación de remitir cinco (05) ejemplares a la Dirección Regional de Educación de Ucayali y Organismos Superiores.

REGISTRESE Y COMUNIQUESE:



Edilberto Ruiz Dávila
Director Regional de Educación de Ucayali

1er. Trámite de Expediente y Archivo Final

Gariño Pazo Ruiz
C. M. 11 8398
Especialista Administrativo II (1997)

ALFABETO YANESHA' (AMUESHA)

El alfabeto yanesha' se compone de veintinueve letras simples y compuestas. Son: *a, b, ß, c, ċ, ch, ċh, e, ě, g, hu (u), j, ll, m, m̄, n, n̄, o, p, p̄, qu, r, rr, s, sh, t, t̄, ts, y*. Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología amuesha.

- b* se pronuncia como una *b* intervocálica. Ej.: *berr* "sabroso".
- ċh* es una *ch* pronunciada con inflexión de la lengua hacia atrás. Ej.: *ċhop* "maíz".
- e* varía mucho en sonido y a veces se asemeja a una *i*. Ej.: *neñeñ* "mi lengua".
- ě* se pronuncia con los labios en posición para formar la *i* castellana, pero con la lengua en posición para pronunciar la *u*. Ej.: *quě'* "guacamayo".
- g* es fricativa sonora y de pronunciación suave. Ej.: *gorr* "anzuelo".
- hu* se pronuncia como *hu* en Huánuco. Ej.: *huapa* "viene".
- ll* es una lateral palatalizada, más o menos como se pronuncia la *ll* del quechua. Al final de una palabra es sorda. Ejs.: *llollo* "abuelita"; *shall* "tocayo".
- o* varía mucho en sonido y a veces se asemeja a una *u*. Ej.: *nompór* "mi papá".
- rr* es una *rr* bastante suave, pronunciada con inflexión de la lengua hacia atrás. Ej.: *huerra* "regresa".

sh suena como sh en Ancash. Ej.: *shonte'* "bastante".

ts se pronuncia más o menos como una t breve seguida por una s. Ej.: *atserr* "caliente".

ḃ, ḅ, ṁ, ṅ, ṗ, ṙ, son sonidos palatalizados. Una pronunciación semejante a la que distingue a la ñ de la n en el castellano, ocurre en los siguientes pares:

ḃ y b *ḃačhayo* "lejos"; *bes* "algodón".
ḅ y c *neḅa'm* "mi manga"; *tsaca'm* "luciérnaga".
ṁ y m *morr* "aire", *mos* "duerme".
ṅ y n *ṅa* "él"; *na* "yo".
ṗ y p *ṗot* "tu mano"; *pot* "su mano".
ṙ y t *yeṙ* "día"; *yet* "nuestra oreja". (Es muy fácil confundir la ṙ con la ch. La diferencia es que la ṙ se pronuncia un poco más adelante en la boca).

Además de las vocales simples hay vocales alargadas como: [cho·ch] *choch* "frijol"; vocales seguidas de aspiración como: [ehpa] *epa* "dos"; y vocales seguidas de una ligera oclusiva glotal. Estas últimas se escriben con apóstrofo como en *o'* "lluvia"; por razones ortográficas, las demás se escriben como vocales simples.

ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

La iniciación en la lectura y escritura en 'yanasha', se hace a través de los libros N^o 3, 4, 5. Se emplea el método global mixto, que va del todo a las partes. Presenta oraciones completas que el alumno debe descomponer en frases gramaticales, palabras y sílabas.

Cada lección presenta un texto motor acompañado de un dibujo. Los dibujos representan situaciones reales del ambiente. Al comienzo de cada lección, se debe observar y analizar el dibujo. El texto motor es una oración sencilla y natural que expresa alguna experiencia de la vida del alumno. Se usa este tipo de oración para asegurar una lectura fluida y con entonación natural. Del texto motor se sacan las palabras y frases claves para hacer los ejercicios de análisis de sílabas y construcciones gramaticales.

En las páginas de análisis de sílabas, las nuevas palabras generadas están dentro de un trapecoide. Estas palabras sirven como ejemplos. Los alumnos, guiados por el profesor, deben buscar y decir otras palabras formadas por las sílabas que ya conocen.

Las lecciones tienen las siguientes partes:

1. Un dibujo para la observación y el comentario.
2. Un texto motor y su análisis.
3. El análisis de las sílabas nuevas de la palabra clave, sacada del texto motor.
4. El análisis de una construcción gramatical, sacada del texto motor (cuando es posible). Estos ejercicios están dentro de un octógono.
5. El afianzamiento. Estas páginas están indicadas con un asterisco (*).
6. Los ejercicios de escritura.

Los modelos de ejercicios de escritura aparecen en la parte inferior de la página. Si los alumnos se equivocan en la escritura, deben practicar la forma correcta hasta conocerla bien.

Los ejercicios de análisis de sílabas por lo general tienen cinco etapas:

1. Sacar la sílaba y luego la vocal, de la palabra clave del texto motor, y volver a componer la palabra:

| | |
|------|------|
| tome | o |
| to | to |
| o | tome |

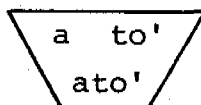
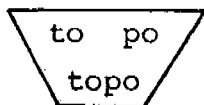
2. Comparar las sílabas nuevas:

| |
|----|
| to |
| ta |

3. Diferenciar las sílabas nuevas de otras ya conocidas:

| | | |
|----|----|----|
| a | e | o |
| ta | | to |
| ma | me | mo |
| pa | pe | po |

4. Generar nuevas palabras, empleando las sílabas recién aprendidas con otras ya conocidas:



5. Emplear las nuevas palabras en oraciones o cuentos cortos.

Además de las sugerencias dadas en este libro, el profesor debe emplear otros materiales de enseñanza para crear interés por el aprendizaje. Por ejemplo, puede usar la pizarra, el franelógrafo, las tarjetas léxicas, las tarjetas de sílabas, láminas y otros materiales que tengan relación con lo que están estudiando, de acuerdo con la experiencia de los niños y su realidad.

En las páginas 11 - 12 hay una lista de dictados que se pueden usar para cada lección de escritura.

DICTADO

Los dictados que van con las lecciones de escritura, son para desarrollar en los alumnos la habilidad de escribir sin modelos previos.

El profesor dicta la palabra o frase después de que el alumno ha practicado la lección; el alumno escribe el dictado en una hoja aparte, sin mirar el ejemplo; luego, se corrige el dictado.

| <u>Página</u> | <u>Dictado</u> | <u>Página</u> | <u>Dictado</u> |
|---------------|----------------|---------------|----------------|
| 15 | apa | 39 | ema' |
| 18 | ach | 40 | amo |
| 20 | llollo | 41 | a, amo |
| 21 | apa, ach | 42 | a, amo, a, apa |
| 22 | llollo | 43 | ach, llollo |
| 23 | apa,ach,llollo | 44 | a, e, o |
| 26 | mata | 45 | Mata pato. |
| 28 | epa | 46 | pa |
| 29 | mata, apa | 47 | epa pato |
| 30 | ach, epa | 48 | ete |
| 31 | omo, llollo | 49 | pe |
| 32 | mata omo | 50 | pa, pe |
| 33 | ete | 51 | Mata amo. |
| 34 | ete apa | 52 | po |
| 35 | o, omo | 53 | tome |
| 36 | e, ete | 54 | pa, pe, po |
| 37 | o, e | 55 | ma |
| 38 | o, omo, e, ete | 56 | Anoma, anoma |

| <u>Página</u> | <u>Dictado</u> | <u>Página</u> | <u>Dictado</u> |
|---------------|-------------------|---------------|--------------------|
| 57 | me | 67 | ta'te' |
| 58 | mo'me | 68 | te |
| 59 | mo | 69 | caca'm |
| 60 | ma, me, mo | 70 | ta, te, to |
| 61 | Tapa, tapa | 71 | ca |
| 62 | ta | 72 | Shonte' caca'm. |
| 63 | Tapa tome pa'me'. | 73 | co |
| 64 | to | 74 | ca, co |
| 65 | Tapa pato pa'me'. | 75 | Mata ato' ete apa. |
| 66 | ta, to | 76 | e'pota |
| | | 77 | Tapa pato pa'me'. |

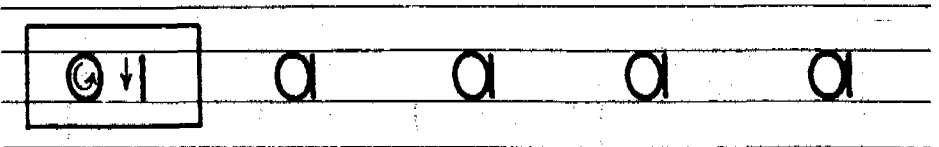
1



apa ahuo' puetsaño.

| | |
|----------|----------|
| apa | puetsaño |
| puetsaño | ahuo' |
| ahuo' | apa |
| puetsaño | ahuo' |

apa ahuo' puetsaño.





Pepe ahuo' puetsaño.

| | |
|----------|----------|
| Pepe | puetsaño |
| puetsaño | apa |
| apa | Pepe |
| ahuo' | ahuo' |

apa ahuo' puetsaño.

Pepe ahuo' puetsaño.





ohec ahuo' puetsaño.

| | |
|----------|-------|
| ohec | apa |
| puetsaño | ahuo' |
| Pepe | ohec |

apa ahuo' puetsaño.

Pepe ahuo' puetsaño.

ohec ahuo' puetsaño.

apa

apa

apa

apa ahuo' puetsaño.

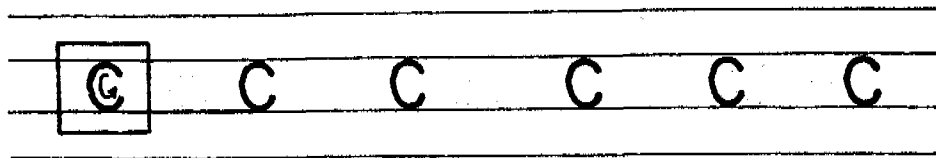
ahuo' apa puetsaño.
puetsaño ahuo' apa.

Pepe ahuo' puetsaño.

ahuo' Pepe puetsaño.
puetsaño ahuo' Pepe.

ohec ahuo' puetsaño.

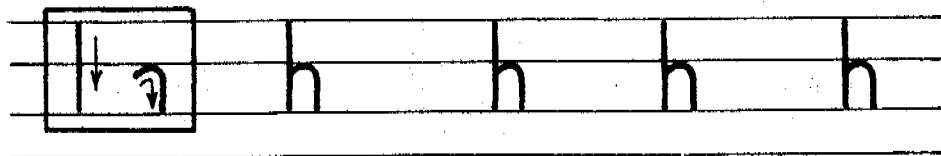
ahuo' ohec puetsaño.
puetsaño ahuo' ohec.



apa ahuo' puetsaño.
 ahuo' ohec puetsaño.
 puetsaño ahuo' Pepe.

| | |
|----------|-------|
| apa | Pepe |
| ahuo' | ohec |
| puetsaño | ahuo' |
| ohec | apa |

ohec ahuo' puetsaño.
 puetsaño ahuo' apa.
 Pepe ahuo' puetsaño.



②



ahuo' ach pa'choyo.

| | |
|----------|----------|
| pa'choyo | ach |
| ach | pa'choyo |
| apa | puetsaño |
| ochec | Pepe |

ahuo' apa puetsaño.

achpa' ahuo' pa'choyo.

ach ach ach



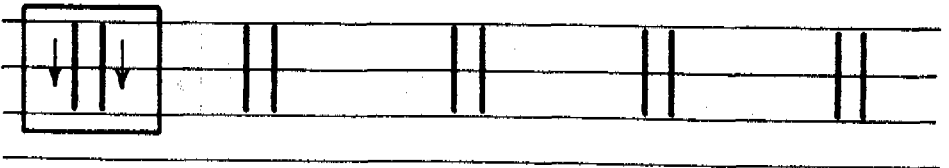
ahuo' llollo pa'choyo.

| | |
|----------|----------|
| llollo | pa'choyo |
| puetsaño | ach |
| apa | Pepe |
| llollo | ochec |

ahuo' apa puetsaño.

llollo ahuo' pa'choyo.

achpa' ahuo' pa'choyo.





ahuo' llollo pa'choyo.

ahuo' llollo ñāma ema'.

| | |
|--------|----------|
| llollo | ema' |
| ach | pa'choyo |
| ochec | ema' |

ahuo' llollo pa'choyo.

ahuo' llollo ñāma ema'.

ahuo' ochec ñāma.

llollo llollo llollo

ahuo' llo llo ña ña ema'.

| | | |
|---------|-------|------|
| llo llo | ña ña | ema' |
| llo llo | | ema' |

| | | |
|---------|-------|------|
| llo llo | | ema' |
| llo llo | ña ña | ema' |

| | | |
|---------|-------|--------|
| apa | ña ña | ach |
| Pepe | ña ña | o chec |
| llo llo | ña ña | ach |
| apa | ña ña | ema' |

ahuo' apa ña ña ach.

ahuo' Pepe ña ña o chec.

ahuo' llo llo ña ña ema'.

| | | |
|-----|-----|-----|
| apa | ach | apa |
|-----|-----|-----|

ahuo' llollo pa'choyo.

ahuo' llollo pa'choyo.

ahuo' llollo.

ahuo'.

ahuo'.

ahuo' llollo.

ahuo' llollo pa'choyo.

ahuo' llollo pa'choyo.

ahuo' apa puetsaño.

ahuo' ach pa'choyo.

ahuo' Pepe puetsaño.

ahuo' ema'.

ahuo' Pepe.

ahuo' ochech.

ahuo' puetsaño.

ahuo' pa'choyo.

ahuo' apa puetsaño.

ahuo' llollo pa'choyo.

llollo llollo llollo

ahuo' ach pa'choyo.

ahuo' ñaãa llo llo.

ahuo' ema' ñaãa.

apa ahuo' puetsaño ñaãa

Pepe. ahuo' ñaãa ochec.

| | |
|---------|----------|
| ema' | llo llo |
| ñaãa | pa'choyo |
| ach | ema' |
| llo llo | ñaãa |

apa ach llo llo

③



mata Pepe puetsaño.

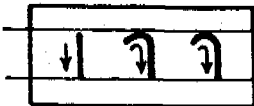
mata ochec ñaña.

| | |
|----------|------|
| mata | ñaña |
| pa'choyo | ema' |
| ema' | mata |
| llollo | ach |

mata Pepe.

mata apa ñaña.

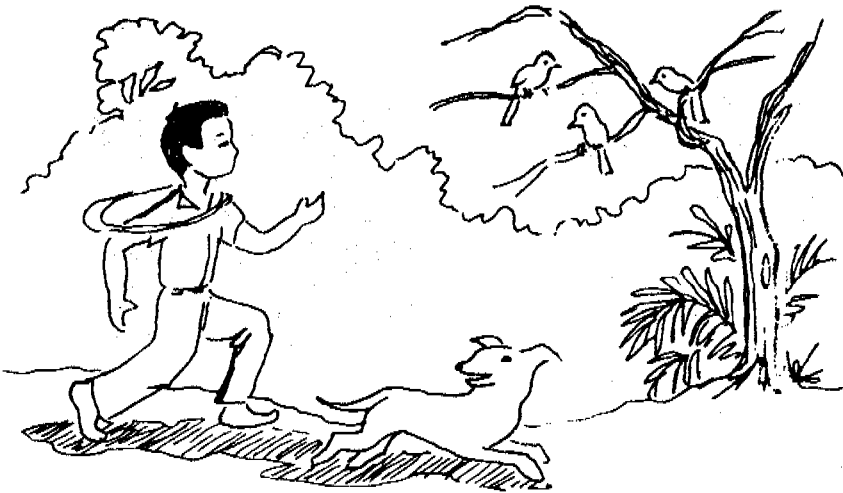
mata ñaña ema'.



m

m

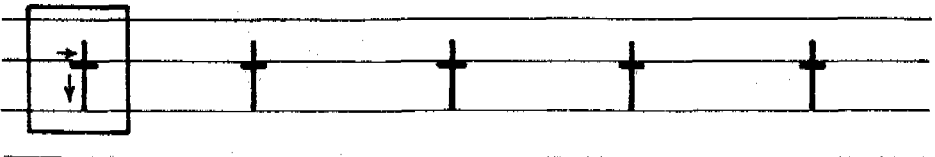
m



mata Pepe puetsaño,
e'nenana' oĩ.

| | |
|-----------|-----------|
| e'nenana' | oĩ |
| oĩ | llollo |
| mata | e'nenana' |
| e'nenana' | mata |

e'nenana' Pepe oĩ.
ahuo' ema' ñaãa.





ahuo' apa puetsaño,
e'nenana' posho'lli.

| | |
|-----------|-----------|
| posho'lli | e'nenana' |
| mata | ema' |
| oñ | posho'lli |

e'nenana' apa posho'lli.
mata Pepe e'nenana' oñ.

mata mata



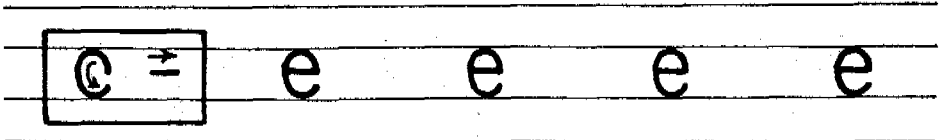
mata epa posho'li.

mata apa.

mata ñãma Pepe.

| | |
|----------|-----------|
| epa | e'nenana' |
| oĩ | epa |
| posho'li | mata |

mata posho'li epa.



mata ochech.

mata Pepe e'nenana' oĩ.

e'nenana' apa posho'lli.

mata epa posho'lli.

ahuo' lllollo pa'choyo,

ñaña ach ñaña ema'.

ahuo' apa puetsafo,

ñaña Pepe ñaña ochech.

epa posho'lli

epa ochech

epa oĩ

epa

epa

epa

④



ahuo' ilollo pa'choyo,
e'nenana' yom.

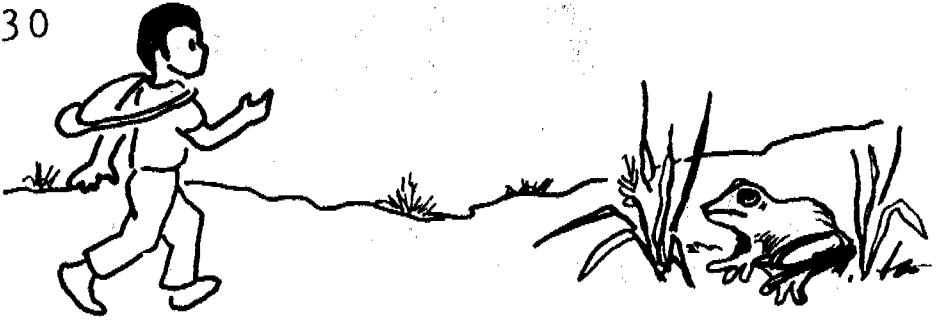
| | |
|-----------|-----------|
| posho' ll | yom |
| yom | e'nenana' |

| | |
|---------|---------|
| epa yom | yom |
| yom | epa yom |

| |
|---------------|
| epa yom |
| epa posho' ll |
| epa oñ |

ahuo' apa puetsaño ñaãa
Pepe ñaãa ohec.

mata apa



ahuo' Pepe puetsaño,
e'nenana' omo.

| | |
|-----|-----------|
| omo | posho' ll |
| yom | yom |
| epa | omo |

epa omo
epa yom
epa posho' ll
epa oñ

ahuo' ach pa'choyo,
e'nenana' yom.

ach epa ach

ahuo' Pepe puetsaño,
e'nenana' omo.

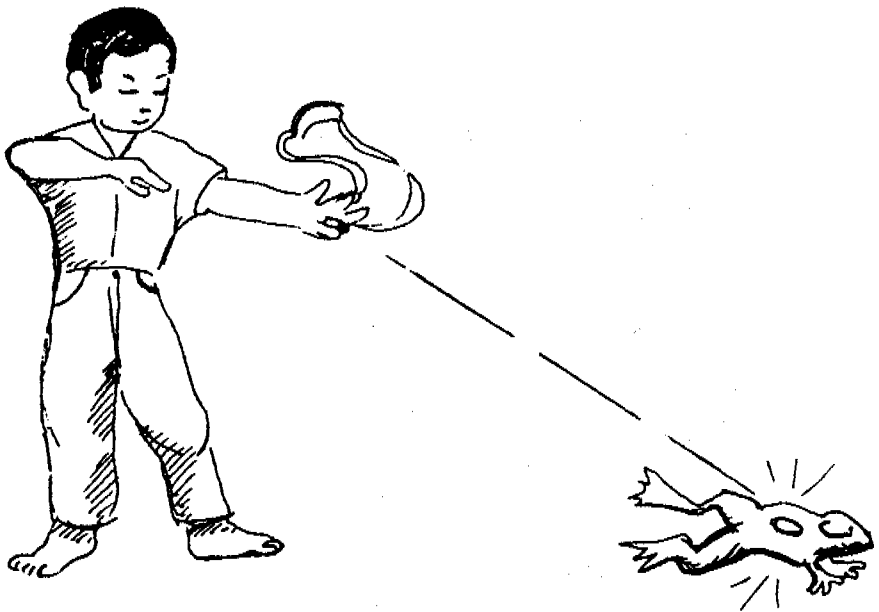
e'nenana' omo
omo

omo
e'nenana' omo

e'nenana' omo
e'nenana' oñ
e'nenana' yom
e'nenana' posho'll

ahuo' Pepe puetsaño,
e'nenana' omo.
ahuo' ohec ñaãa.

omo lolo omo

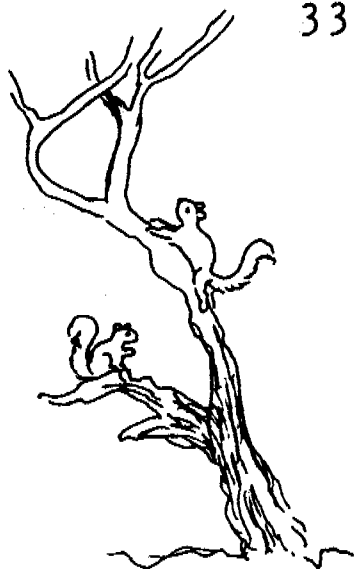


mata omo,
ete Pepe.

| | |
|-----|-----|
| ete | ete |
| epa | omo |
| yom | oĩ |

mata omo,
ete Pepe.

mata omo



mata posho'11,
ete apa.

| | |
|------|-----------|
| ete | omo |
| yom | epa |
| oĩ | e'nenana' |
| ema' | ñaña |

mata omo, ete Pepe.

mata posho'11, ete apa.

ete ete

e'nenana' llollo yom.

apa ahuo'

e'nenana' posho'lll.

Pepe e'nenana' oñ.

mata ach,

e'nenana' omo.

ahuo' llollo pa'choyo

ñaña ema'.

mata epa posho'lll,

ete apa.

mata ñaña ohec.

ete apa

5



mata omo.

| | | |
|-----|-----|---|
| omo | o | o |
| o | omo | |

| | |
|---|------|
| o | omo |
| o | ohec |
| o | oě |

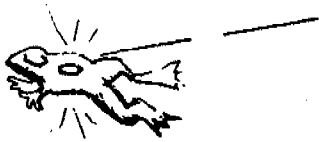
o

mata omo.

mata Pepe.

mata ohec.

o omo o omo



mata omo,
ete Pepe.



| | |
|-----|-----|
| ete | e |
| e | ete |

| |
|---|
| e |
| o |

| | |
|---|------|
| e | ete |
| e | ema' |
| e | epa |

| | |
|---|-------|
| o | omo |
| o | oñ |
| o | ochec |

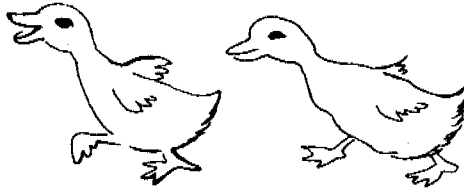
| |
|---|
| e |
|---|

| |
|---|
| o |
|---|

mata omo, ete Pepe.

mata epa posho'll, ete apa.

e ete e ete



mata epa pato.

| | |
|------|------|
| pato | mata |
| epa | omo |
| ete | pato |
| yom | oĩ |

| | |
|---|------|
| e | epa |
| e | ete |
| e | ema' |

| | |
|---|-------|
| o | ochec |
| o | omo |
| o | oĩ |

e

o

mata epa pato.

e o e o e o

mata epa pato.

mata epa posho'lll,
ete apa.

epa omo, ete apa.

ahuo' ach pa'choyo
e'nenana' yom.

mata epa oñ, ete Pepe.

| | |
|---|------|
| o | omo |
| o | oñ |
| o | ohec |

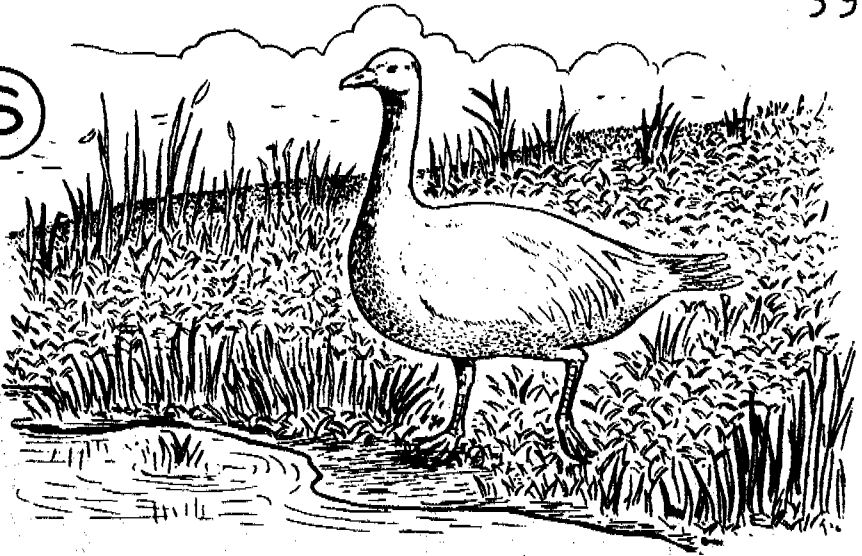
| | |
|---|------|
| e | epa |
| e | ete |
| e | ema' |

| |
|---|
| o |
|---|

| |
|---|
| e |
|---|

o omo e ete

⑥



mata pato oño.

| | |
|------|-----|
| oño | ete |
| pato | epa |
| oñ | oño |

mata pato oño.

mata ema' oño ñaãa.

oño mata ñaãa ochec.

o oño

e ema'

ema' ema'



mata amo oño.

| | |
|------|-----|
| amo | oño |
| pato | amo |

mata amo oño.

mata pato oño ñaãa.

amo

amo



mata amo oño.

| | | |
|-----|-----|---|
| amo | a | a |
| a | amo | e |
| | | o |

| | |
|---|-------|
| a | amo |
| a | apa |
| a | ach |
| a | ahuo' |

| | | |
|---|-----|---|
| a | e | o |
| o | omo | |
| e | ete | |
| a | amo | |

ahuo' apa puetsaño.

mata amo oño, ete apa.

a amo a amo

mata amo oño.

mata ñaṃa apa.

ahuo' ach ñaṃa.

a
amo

a
apa

a
ahuo'

a
ach

a

a

ahuo' pato oño.

a amo a apa

ahuo' apa puetsaño,
 e'nenana' posho'lli.
 ahuo' ñaña Pepe,
 e'nenana' oñ.
 mata posho'lli, ete apa.

ahuo' llollo pa'choyo.
 ahuo' ñaña ach
 ñaña ema'.
 e'nenana' llollo yom.

ahuo' ach puetsaño,
 e'nenana' omo.
 ahuo' apa oño,
 e'nenana' amo.

mata epa pato oño.

ach llollo

| | |
|---|-------|
| a | amo |
| a | ahuo' |
| a | apa |
| a | ach |

| | |
|---|-----------|
| e | ete |
| e | epa |
| e | ema' |
| e | e'nenana' |

| | |
|---|------|
| o | omo |
| o | ohec |
| o | oñ |
| o | oño |

| | | |
|---|---|---|
| a | e | o |
|---|---|---|

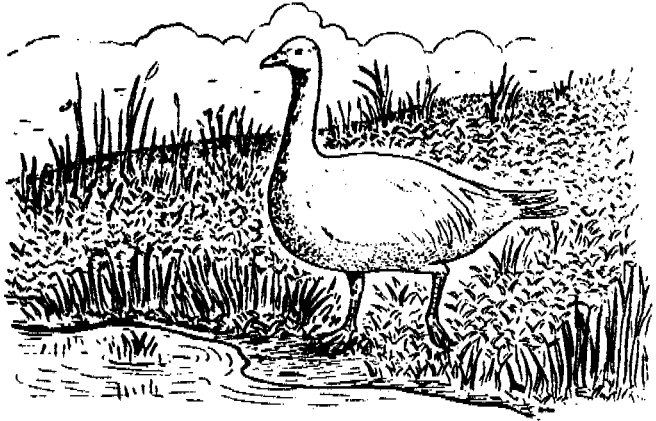
ahuo' Pepe puetsaño,
 e'nenana' omo.
 mata omo, ete Pepe.

a e o a e o

7

mata

Mata



Mata pato oño.

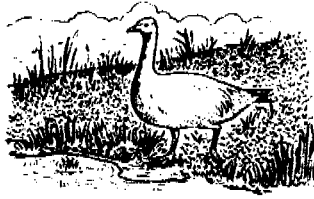
| | |
|------|------|
| Mata | oño |
| pato | mata |
| amo | Mata |

Mata pato oño.

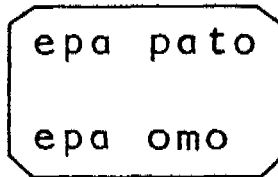
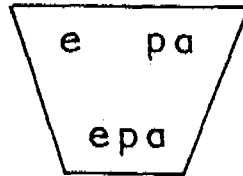
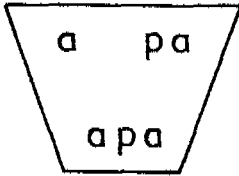
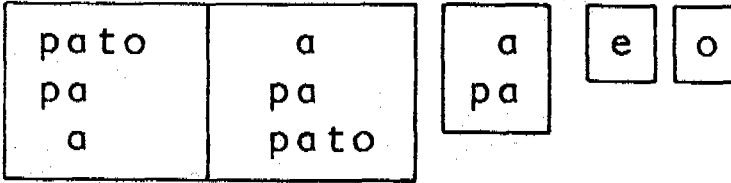
Mata ñaãma ema'.

Mata ochec ñaãma.

| | | | | | |
|---|---|---|---|------|-------|
| ↓ | ↓ | ↓ | ↓ | Mata | pato. |
|---|---|---|---|------|-------|



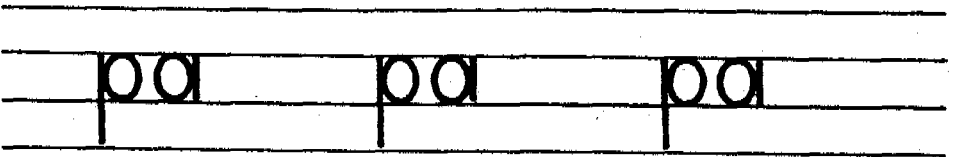
Mata pato oño.



Mata epa pato oño.

Mata Pepe ñaña.

Mata amo oño.



Mata pato oño.

Mata pato oño.

Mata pato.

Mata pato.

Mata pato oño.

Mata pato oño.

Mata Pepe puetsaño.

Ahuo' ach pa'choyo.

ahuo'

Ahuo'

oño

puetsaño

pa'choyo

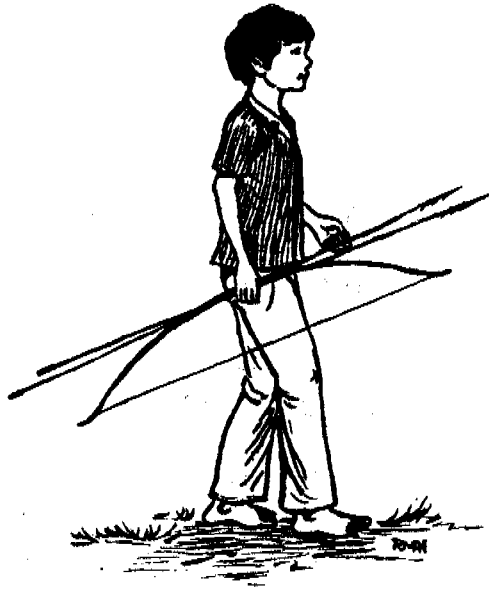
Ahuo' apa puetsaño,

e'nenana' posho'll.

Mata posho'll ete apa.

epa pato

| |
|-------|
| ahuo' |
| Ahuo' |



Ahuo' Pepe puetsaño.

| | |
|-------|-------|
| Ahuo' | ahuo' |
| Pepe | oñ |
| yom | Ahuo' |

Ahuo' Pepe puetsaño.

Mata posho'll,

ete Pepe.

ete ete



Ahuo' Pepe puetsaño.

| |
|------|
| Pepe |
| Pe |
| e |

| |
|------|
| e |
| Pe |
| Pepe |

| |
|----|
| e |
| Pe |
| pe |

| |
|----|
| pa |
| pe |

| | | |
|----|----|---|
| a | e | o |
| pa | pe | |

| | |
|------|-----|
| e | pe' |
| epe' | |

Ahuo' Pepe puetsaño.

Ahuo' apa,

e'nenana' epe'.

pe

pe

pe

Ahuo' Pepe puetsaño.

Mata epa posho'll,

ete Pepe.

Mata pato oño.

Ahuo' ñaãa ach oño.

| a | e | o |
|-------|-----------|-------|
| amo | ete | omo |
| apa | ema' | oñ |
| ach | epa | ochec |
| ahuo' | e'nenana' | oño |

| pa | pe |
|------|------|
| pato | Pepe |
| apa | epe' |
| epa | |

| | | |
|----|----|---|
| a | e | o |
| pa | pe | |

pa pe pa pe

⑧

e'nenana'
E'nenana'



E'nenana' Pepe posho'lli.

| | |
|-----------|-----------|
| E'nenana' | amo |
| oño | e'nenana' |

E'nenana' Pepe posho'lli.

Mata posho'lli ete Pepe.

Mata amo.

E'nenana' Pepe posho'lli.



| | | |
|----------------------|----------------------|---------|
| posho'lli po o | o po posho'lli | o po |
|----------------------|----------------------|---------|

| |
|----------------|
| pa pe po |
|----------------|

| | | |
|----|----|----|
| a | e | o |
| pa | pe | po |

| | |
|-------|-----|
| po | po' |
| popo' | |

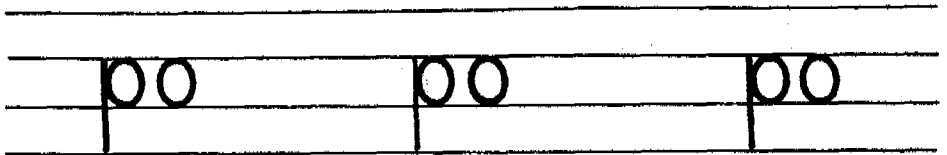
| | |
|--------|-----|
| pa' | po' |
| pa'po' | |

| |
|-------------------|
| epa Epa popo'. |
|-------------------|

E'nenana' Pepe posho'lli.

Mata epa posho'lli,

ete Pepe.





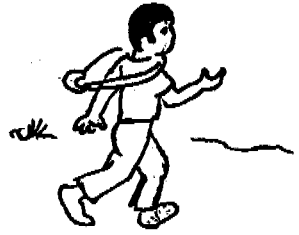
Mata Pepe,
e'nenana' tome.

| | |
|------|------|
| tome | mata |
| Mata | tome |
| ema' | omo |

Mata Pepe puetsaño,
e'nenana' tome.
Mata ñaãa ochec.

tome tome

Mata Pepe,
e'nenana' tome.

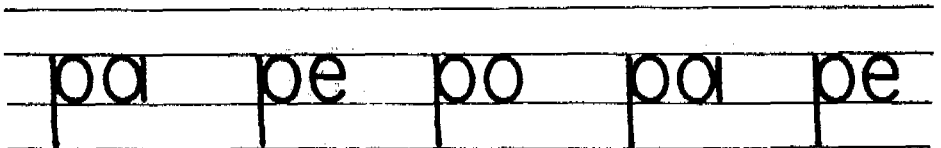


| | | |
|------|------|----|
| mata | a | a |
| ma | ma | ma |
| a | mata | |

| | | |
|----|----|----|
| a | e | o |
| pa | pe | po |
| ma | | |

| | |
|--------|-----|
| pa' | ma' |
| pa'ma' | |

Mata Pepe,
e'nenana' pato pa'ma'.
Mata ñaãa ema'.



Mata Pepe puetsaño,

e'nenana' posho'll pa'ma'.

Ahuo' ñaña apa,

e'nenana' tome.

| |
|--------|
| ma |
| mata |
| ema' |
| pa'ma' |

| |
|-----------------|
| posho'll pa'ma' |
| pato pa'ma' |
| oñ pa'ma' |

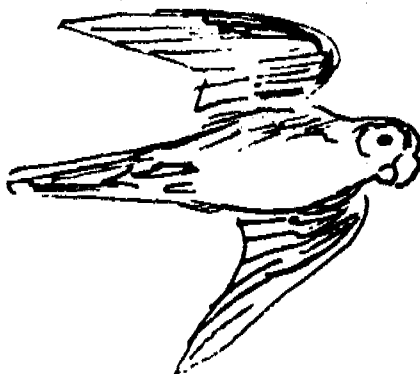
| | | |
|------|------|----------|
| pa | pe | po |
| pato | Pepe | posho'll |

| | | |
|----|----|----|
| a | e | o |
| pa | pe | po |
| ma | | |

ma ma ma ma

9

anoma
Anoma



Anoma tome.

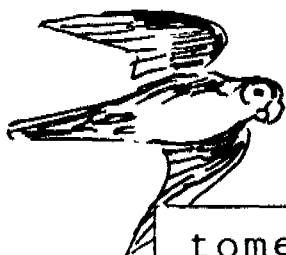
| | |
|-------|-------|
| Anoma | tome |
| tome | anoma |

Mata Pepe puetsaño,
e'nenana' tome.

Anoma tome epa.



Anoma anoma



Anoma tome.

| | | |
|-----------------|-----------------|---------|
| tome me e | e me tome | e me |
|-----------------|-----------------|---------|

| | | | |
|----------|---------------|---------------|---------|
| ma me | a pa ma | e pe me | o po |
|----------|---------------|---------------|---------|

| |
|---------|
| pa' me' |
| pa'me' |

| |
|-------------|
| tome pa'me' |
| pato pa'me' |

| |
|--------|
| ma me' |
| mame' |

Anoma pato mame'.

Ahuo' ach,

e'nenana' pato pa'me'.

me me me me



Anoma mo'me.

| | |
|-------|-------|
| mo'me | tome |
| Anoma | mo'me |

Anoma mo'me.

Ahuo' apa puetsaño,

e'nenana' mo'me.

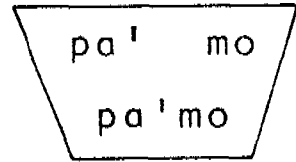
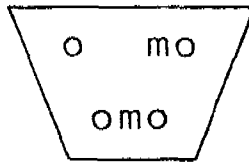
no'me no'me



Anoma mo'me.

| | | |
|------------------|------------------|---------|
| mo'me mo o | o mo mo'me | o mo |
|------------------|------------------|---------|

| | | | |
|----------------|---------------|---------------|---------------|
| ma me mo | a pa ma | e pe me | o po mo |
|----------------|---------------|---------------|---------------|



Ahuo' apa,

e'nenana' mo'me.

Ahuo' ñāma ach,

e'nenana' omo.

Ahuo' ohec pato pa'mo.

mo

mo

mo

Mata Pepe puetsaño.

Mata posho'll, ete Pepe.

Ahuo' apa puetsaño,

e'nenana' tome.

Anoma epa tome.

Ahuo' Pepe puetsaño,

e'nenana' mo'me.

Anoma mo'me.

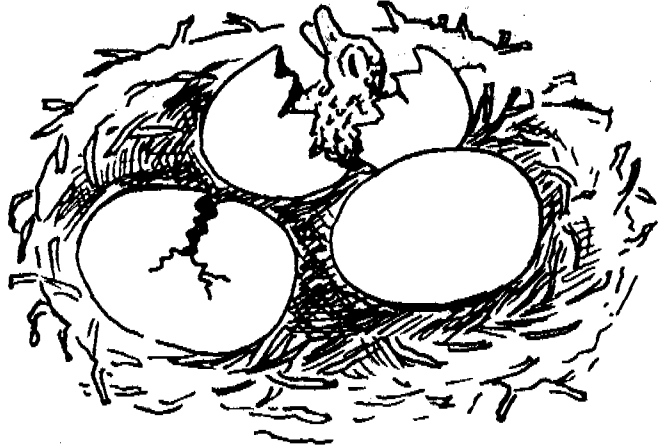
| ma | me | mo |
|-------|--------|-------|
| mata | tome | mo'me |
| anoma | mo'me | omo |
| ema' | pa'me' | amo |

| | | |
|----|----|----|
| ma | me | mo |
|----|----|----|

ma me mo

10

| |
|------|
| Tapa |
| tapa |



Tapa pato pa'me'.

| | |
|--------|--------|
| Tapa | pa'me' |
| tapa | tapa |
| pa'me' | mo'me |

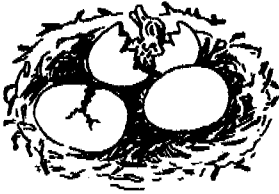
Tapa pato pa'me'.

Mata ach ñããa lloollo,

ñããa Pepe ñããa ema'.



Tapa tapa



Tapa pato pa'me'.

| | |
|------|------|
| tapa | a |
| ta | ta |
| a | tapa |

| |
|----|
| a |
| ta |

| | | |
|----|----|----|
| a | e | o |
| ta | | |
| pa | pe | po |
| ma | me | mo |

| | |
|-----|----|
| a | ta |
| ata | |

| | | |
|--------|----|----|
| e' | po | ta |
| e'pota | | |

e'pota

E'pota Pepe oño.

E'pota ñaña apa.

ta ta ta



Tapa tome pa'me'.

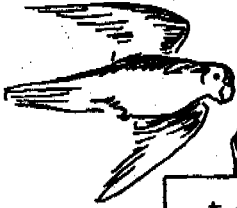
| | |
|-------|--------|
| tome | anoma |
| tapa | pa'me' |
| mo'me | tome |

Tapa tome pa'me' puetsaño.

Ahuo' ach e'nenana' tome.

Anoma tome.

Tapa tome pa'me'.



Tapa tome pa'me'.

| | | |
|------|------|----|
| tome | o | o |
| to | to | to |
| o | tome | |

| | | | |
|----|----|----|----|
| ta | a | e | o |
| to | ta | | to |
| | pa | pe | po |
| | ma | me | mo |

| | | |
|--------|-------|-------|
| to' to | to po | a to' |
| to'to | topo | ato' |

Tapa to'to pa'me'.

Anoma to'to topo.

E'pota Pepe oño.

Ata ema'.

to to to to to

Tapa tome pa'me'.

| |
|-------------------|
| Tapa tome pa'me'. |
| tome pa'me' |
| pa'me' |
| pa'me' |
| pa'me' |
| tome pa'me' |
| Tapa tome pa'me'. |

Tapa pa'me'.
Mata Pepe.
Anoma oñ.

tome pa'me'
pato pa'me'
to'to pa'me'

Tapa.
Mata.
Anoma.

Tapa pato pa'me'.
Tapa tome pa'me'.
Tapa to'to pa'me'.

Anoma epa to'to.

Anoma ñama tome.

Mata pato oño.

Tapa pato pa'me'.

66*

Tapa tome pa'me'.

Ahuo' Pepe e'nenana' tome:

Anoma tome.

Tapa pato pa'me'.

Mata lollo ñaña ach,

ñaña Pepe ñaña ema'.

Tapa epa to'to pa'me'.

Anoma to'to topo.

| | |
|------|-------|
| ta | to |
| tapa | tome |
| ata | to'to |
| mata | ato' |

| | |
|----|----------|
| pa | pato |
| pe | Pepe |
| po | posho'li |
| ma | mata |
| mo | mo'me |
| me | |

| | | |
|----|----|----|
| a | e | o |
| pa | pe | po |
| ma | me | mo |
| ta | | to |

| | |
|---|-----|
| a | amo |
| e | ete |
| o | omo |

ta to ta to

11

shonte'

Shonte'



Shonte' ta'te' llollo pa'choyo.

| | |
|---------|---------|
| ta'te' | shonte' |
| Shonte' | mo'me |
| llollo | ta'te' |
| tome | pa'me' |

Ahuo' llollo pa'choyo

e'nenana' yom.

Shonte' ta'te' llollo pa'choyo.

ta'te' ta'te'

Shonte' ta'te' ilollo pa'choyo.

| | | | |
|---------------------|---------------------|-----------|---------|
| ta'te' te' e' | e' te' ta'te' | e' te' | e te |
|---------------------|---------------------|-----------|---------|

| | | | |
|----------------|---------------------|---------------------|---------------------|
| ta te to | a ta ma pa | e te me pe | o to mo po |
|----------------|---------------------|---------------------|---------------------|

| |
|-------------|
| e te ete |
|-------------|

| |
|---------------|
| o te' ote' |
|---------------|

| |
|---------------|
| a to' ato' |
|---------------|

| |
|-----------------------|
| ote' ema' ote' ach |
|-----------------------|

Shonte' ato' puetsaño.

Ahuo' apa e'nenana' ato'.

Mata ato' ete apa.

te te te



Shonte' caca'm puetsaño.

| | |
|---------|---------|
| caca'm | ta'te' |
| Shonte' | caca'm |
| ta'te' | shonte' |

Shonte' caca'm puetsaño.

Ahuo' Pepe e'nenana' caca'm.

Anoma caca'm.

caca'm

caca'm

Ahuo' apa puetsaño,

e'nenana' ato'.

Mata ato' ete apa.

Ahuo' ñaña Pepe puetsaño,

e'nenana' caca'm.

Anoma caca'm.

Ahuo' llollo pa'choyo.

Shonte' ta'te' llollo

pa'choyo.

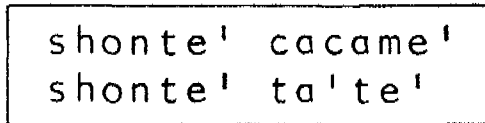
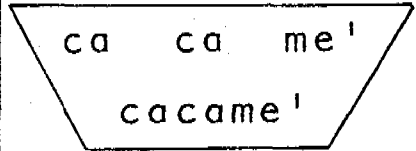
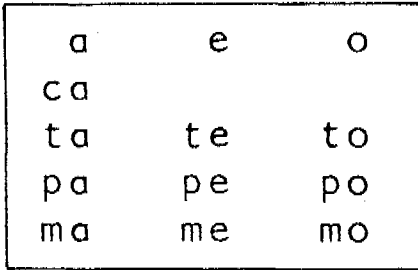
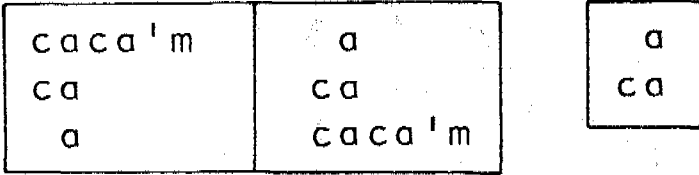
| |
|---------|
| te |
| ete |
| ta'te' |
| shonte' |

| | | |
|----|----|----|
| a | e | o |
| ta | te | to |
| pa | pe | po |
| ma | me | mo |

ta te to ta te to

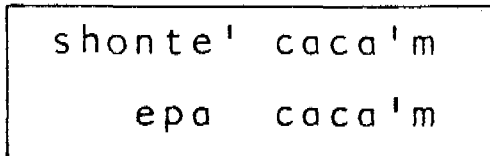
12

Shonte' caca'm puetsaño.



Shonte' caca'm puetsaño.

Anoma caca'm epa.



ca ca ca



Atarr cohuen oĩ pa'me'.

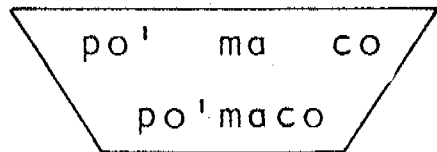
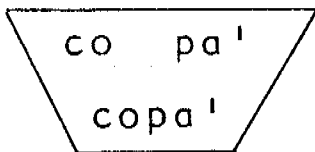
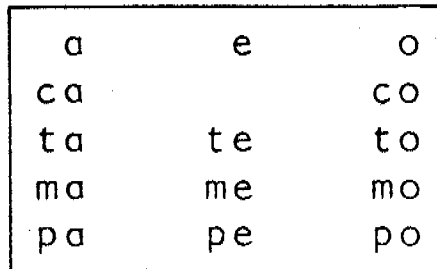
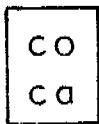
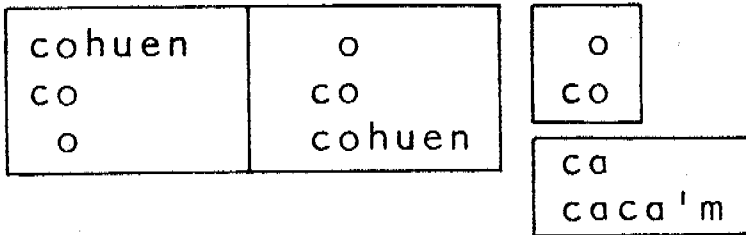
| | |
|--------|--------|
| cohuen | pa'me' |
| Atarr | atarr |
| ta'te' | cohuen |
| caca'm | oĩ |

Ahuo' Pepe puetsaño,
e'nenana' oĩ pa'me'.

Atarr cohuen oĩ pa'me'.

Shonte' cacca'm.

Atarr cohuen oĩ pa'me'.



Shonte' copa' oño.

Ahuo' Pepe e'nenana' copa'.

Atarr cohuen copa'.

Atarr cohuen ema' po'maco.

CO CO CO

74*

Ahuo' ach pa'choyo,

e'nenana' yom.

Shonte' ta'te' ach pa'choyo.

Shonte' oñ puetsaño.

Anoma caca'm ñaãa epa tome.

Anoma ñaãa shonte' mo'me.

Shonte' caca'm puetsaño.

Ahuo' apa e'nenana' caca'm.

Anoma caca'm.

| | |
|--------|-------|
| pa'me' | mo'me |
|--------|-------|

| | | |
|----|----|----|
| a | e | o |
| ma | me | mo |
| pa | pe | po |
| ta | te | to |
| ca | | co |

| |
|---------|
| ca |
| caca'm |
| cacame' |

CO CO CO CO CO



Ahuo' apa puetsaño.

Mata epa posho'll ete apa.

Mata ñaãa amo oño.

Shonte' ato' puetsaño,

Ahuo' apa e'nenana' ato'.

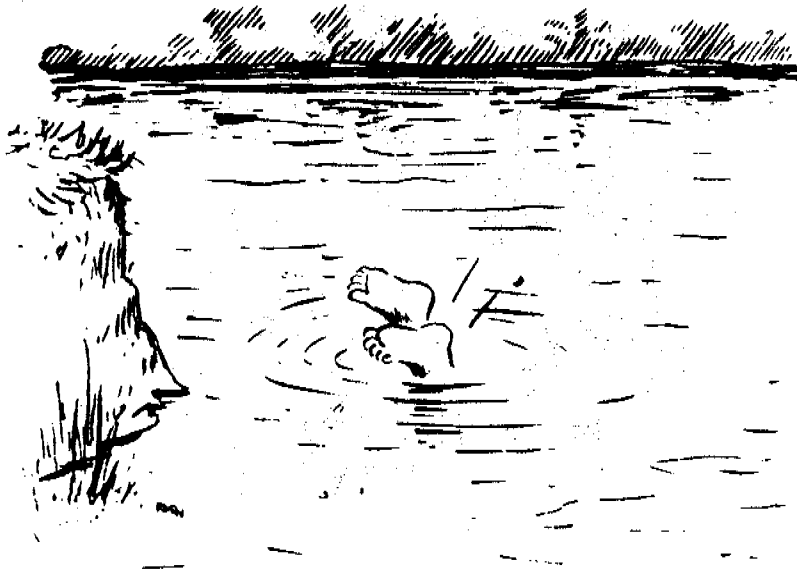
Mata ato' ete apa.

Ahuo' Pepe puetsaño,

e'nenana' omo. Mata omo epa,

ete Pepe.

Mata ato' ete apa.

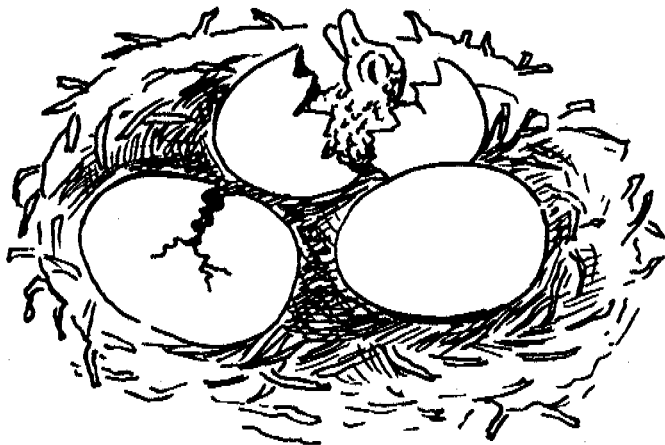


Atarr cohuen e'pota Pepe
oño. Shonte' copa' oño.
Shonte' cacame' topo.

Mata ema' po'maco, ata.
Atarr ote' ema'. Atarr cohuen
ema' po'maco.

e'pota

e'pota



Atarr cohuen tapa pato
 pa'me'. Shonte' tapa pato.
 Mata lollo ñāma ema'. Mata
 ach ñāma Pepe. Mata ñāma
 ohec.

| | | |
|----|----|----|
| a | e | o |
| ma | me | mo |
| pa | pe | po |
| ca | | co |
| ta | te | to |

Tapa pato pa'me'.

TRADUCCION AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en yanesha', el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

Página 13

Papá se va al monte.

| | |
|----------|----------|
| papá | al monte |
| al monte | se va |
| se va | papá |
| al monte | se va |

Papá se va al monte.

Página 14

Pepe se va al monte.

| | |
|----------|----------|
| Pepe | al monte |
| al monte | papá |
| papá | Pepe |
| se va | se va |

Papá se va al monte.

Pepe se va al monte.

Página 15

El perro se va al monte.

| | |
|----------|-------|
| perro | papá |
| al monte | se va |
| Pepe | perro |

Papá se va al monte.

Pepe se va al monte.

El perro se va al monte.

Página 16

Papá se va al monte.

Se va papá al monte.
Al monte se va papá.

Pepe se va al monte.

Se va Pepe al monte.
Al monte se va Pepe.

El perro se va al monte.

Se va el perro al monte.
Al monte se va el perro.

Página 17

Papá se va al monte.

Se va el perro al monte.

Al monte se va Pepe.

| | |
|----------|-------|
| papá | Pepe |
| se va | perro |
| al monte | se va |
| perro | papá |

El perro se va al monte.

Al monte se va el papá.

Pepe se va al monte.

Página 18

Mamá se va a su chacra.

| | |
|-------------|-------------|
| a su chacra | mamá |
| mamá | a su chacra |
| papá | al monte |
| perro | Pepe |

Papá se va al monte.

Mamá se va a su chacra.

Página 19

La abuelita se va a su chacra.

| | |
|----------|-------------|
| abuelita | a su chacra |
| al monte | mamá |
| papá | Pepe |
| abuelita | perro |

Papá se va al monte.

La abuelita se va a su chacra.

Mamá se va a su chacra.

Página 20

La abuelita se va a su chacra.
 La abuelita se va y también la niñita.

| | |
|----------|-------------|
| abuelita | la niñita |
| mamá | a su chacra |
| perro | la niñita |

Se va la abuelita a su chacra.
 Se va la abuelita y también la niñita.
 Se va también el perro.

Página 21

Se va la abuelita y también la niñita.

| |
|--|
| la abuelita y también la niñita |
| la abuelita la niñita |

| |
|--|
| la abuelita la niñita |
| la abuelita y también la niñita |

| |
|----------------------------|
| papá y también mamá |
| Pepe y también el perro |
| la abuelita y también mamá |
| papá y también la niñita |

Se va papá y también mamá.
 Se va Pepe y también el perro.
 Se va la abuelita y también la niñita.

Página 22

Se va la abuelita a su chacra.

| |
|--------------------------------|
| Se va la abuelita a su chacra. |
| Se va la abuelita. |
| Se va. |

| |
|--------------------------------|
| Se va. |
| Se va la abuelita. |
| Se va la abuelita a su chacra. |

| |
|--------------------------------|
| Se va la abuelita a su chacra. |
| Se va papá al monte. |
| Se va mamá a su chacra. |
| Se va Pepe al monte. |

Se va la niñita.
Se va Pepe.
Se va el perro.

Se va a su chacra.
Se va al monte.

Se va papá al monte.
Se va mamá a su chacra.

Página 23

Se va mamá a su chacra.
Se va también la abuelita.
Se va también la niñita.

Papá se va al monte y también Pepe.
Se va también el perro.

| | |
|-------------|-------------|
| la niñita | la abuelita |
| también | a su chacra |
| mamá | la niñita |
| la abuelita | también |

Página 24

Corre Pepe al monte.
Corre también el perro.

| | |
|-------------|-----------|
| corre | también |
| a su chacra | la niñita |
| la niñita | corre |
| la abuelita | mamá |

Corre Pepe.
Corre también papá.
Corre también la niñita.

Página 25

Corre Pepe al monte a buscar pajaritos.

| | |
|----------|-------------|
| a buscar | pájaro |
| pájaro | la abuelita |
| corre | a buscar |
| a buscar | corre |

Se va Pepe a buscar pajaritos.
Se va también la niñita.

Página 26

Se va papá al monte a buscar ardillas.

| | |
|---------|-----------|
| ardilla | a buscar |
| corre | la niñita |
| pájaro | ardilla |

Se va papá a buscar ardillas.
Corre Pepe a buscar pajaritos.

Página 27

Corren dos ardillas.
Corre papá.
Corre también Pepe.

| | |
|---------|----------|
| dos | a buscar |
| pájaro | dos |
| ardilla | corre |

Corren dos ardillas.

Página 28

Corre el perro.
Corre Pepe a buscar pajaritos.
Se va papá a buscar ardillas.
Corren dos ardillas.

Se va la abuelita a su chacra;
también se van mamá y la niñita.
Se va papá al monte;
también se van Pepe y el perro.

| |
|--------------|
| dos ardillas |
| dos perros |
| dos pájaros |

Pájaro 29

Se va la abuelita a su chacra
a buscar camotes.

| | |
|---------|----------|
| ardilla | camote |
| camote | a buscar |

| | |
|-----------------------|-----------------------|
| dos camotes camote | camote dos camotes |
|-----------------------|-----------------------|

| |
|--|
| dos camotes dos ardillas dos pájaros |
|--|

Se va papá al monte;
también se van Pepe y el perro.

Página 30

Se va Pepe al monte a buscar un sapo.

sapo
camote
dos

ardilla
camote
un sapo

| |
|---|
| dos sapos dos camotes dos ardillas dos pájaros |
|---|

Se va mamá a su chacra a buscar camotes.

Página 31

Se va Pepe al monte a buscar un sapo.

| |
|------------------------------------|
| Se va a buscar un sapo. un sapo |
|------------------------------------|

| |
|------------------------------------|
| un sapo Se va a buscar un sapo. |
|------------------------------------|

| |
|---|
| Se va a buscar un sapo. Se va a buscar pájaros. Se va a buscar camotes. Se va a buscar ardillas. |
|---|

Se va Pepe al monte a buscar un sapo.
Se va también el perro.

Página 32

Corre un sapo y Pepe le dispara.

le dispara
dos
camote

le dispara
un sapo
pájaro

Corre un sapo y Pepe le dispara.

Página 33

Corre una ardilla y papá le dispara.

le dispara
camote
pájaro
la niñita

un sapo
dos
a buscar
también

Corre un sapo y Pepe le dispara.

Corre una ardilla y papá le dispara.

Página 34

Se va la abuelita a buscar camotes.

Papá se va a buscar ardillas.

Pepe se va a buscar pajaritos.

Corre mamá a buscar el sapo.

Se va la abuelita a su chacra; también se va la niñita.

Corren dos ardillas y les dispara papá.

Corre también el perro.

Página 35

Corre el sapo.

| | |
|------|------|
| sapo | sapo |
|------|------|

un sapo
perro
pájaro

Corre el sapo.

Corre Pepe.

Corre el perro.

Página 36

Corre el sapo y le dispara Pepe.

| | |
|------------|------------|
| le dispara | le dispara |
|------------|------------|

le dispara
la niñita
dos

un sapo
pájaro
perro

Corre el sapo y le dispara Pepe.

Corren dos ardillas y papá les dispara.

Página 37

Corren dos patos.

| | |
|------------|---------|
| pato | corre |
| dos | un sapo |
| le dispara | pato |
| camote | pájaro |

| | |
|------------|---------|
| dos | perro |
| le dispara | un sapo |
| la niñita | pájaro |

Corren dos patos.

Página 38

Corren dos patos.

Corren dos ardillas y papá les dispara.
Había dos sapos y papá les dispara.

Se va mamá a su chacra a buscar camotes.

Corren dos pájaros y Pepe les dispara.

| | |
|---------|------------|
| un sapo | dos |
| pájaro | le dispara |
| perro | la niñita |

Página 39

Corre el pato al agua.

| | |
|---------|------------|
| al agua | le dispara |
| pato | dos |
| pájaro | al agua |

Corre el pato al agua.
Corre la niñita también al agua.
Al agua corre también el perro.

| | |
|---------|-----------|
| al agua | la niñita |
|---------|-----------|

Página 40

Corre el ronsoco al agua.

| | |
|---------|---------|
| ronsoco | al agua |
| pato | ronsoco |

Corre el ronsoco al agua.
Corre el pato al agua también.

Página 41

Corre el ronsoco al agua.

| | |
|---------|---------|
| ronsoco | ronsoco |
|---------|---------|

| | |
|---------|------------|
| ronsoco | |
| papá | un sapo |
| mamá | le dispara |
| se va | ronsoco |

Se va papá al monte.
Corre el ronsoco al agua y papá le dispara.

Página 42

Corre el ronsoco al agua.
Corre también papá.
Se va mamá también.

| | |
|---------|------|
| ronsoco | papá |
| se va | mamá |

Se va el pato al agua.

Página 43

Se va papá al monte a buscar ardillas.
Se va también Pepe a buscar pájaros.
Corre la ardilla y papá le dispara.

Se va la abuelita a su chacra.
Se va también mamá y la niñita.
Se va la abuelita a buscar camotes.

Se va mamá al monte a buscar el sapo.
Se va papá al agua a buscar el ronsoco.

Corren dos patos al agua.

Página 44

| | |
|---------|------------|
| ronsoco | le dispara |
| se va | dos |
| papá | la niñita |
| mamá | a buscar |

un sapo
perro
pájaro
al agua

Se va Pepe al monte a buscar el sapo.
Corre el sapo y Pepe le dispara.

Página 45

corre
Corre

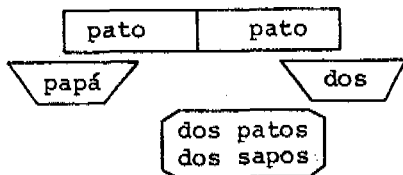
Corre el pato al agua.

Corre al agua
pato corre
ronsoco Corre

Corre el pato al agua.
Corre también la niña.
Corre el perro también.

Página 46

Corre el pato al agua.



Corren dos patos al agua.
Corre Pepe también.
Corre el ronsoco al agua.

Página 47

Corre el pato al agua.

Corre el pato al agua.
Corre el pato.

Corre el pato.
Corre el pato al agua.

Corre el pato al agua.
Corre Pepe al monte.
Se va mamá a su chacra.

se va
Se va

al agua
al monte
a su chacra

Se va papá al monte a buscar ardillas.
Corre una ardilla y papá le dispara.

Página 48

se va
Se va

Se va Pepe al monte.

| | |
|--------|--------|
| Se va | se va |
| Pepe | pájaro |
| camote | Se va |

Se va Pepe al monte.
Corre una ardilla y Pepe le dispara.

Página 49

Se va Pepe al monte.

| | |
|------|------|
| Pepe | Pepe |
|------|------|

piripiri*

Se va Pepe al monte.
Se va papá a buscar piripiri.
*Véase página 95.

Página 50

Se va Pepe al monte.
Corren dos ardillas y Pepe les dispara.

Corre el pato al agua.
Se va también mamá al agua.

| | | |
|---------|------------|---------|
| ronsoco | le dispara | un sapo |
| papá | la niñita | pájaro |
| mamá | dos | perro |
| se va | a buscar | al agua |

pato
papá
dos

Pepe
piripiri*

Página 51

a buscar
A buscar

Se va Pepe a buscar ardillas.

A buscar ronsoco
al agua a buscar

Se va Pepe a buscar ardillas.
Corre una ardilla y Pepe le dispara.

Página 52

Se va Pepe a buscar ardillas.

ardilla

ardilla

una avispa

espuma

dos
Dos avispas.

Se va Pepe a buscar ardillas.
Corren dos ardillas y Pepé les dispara.

Página 53

Corre Pepe al monte a buscar el loro.

un loro corre
Corre un loro
la niña un sapo

Corre Pepe al monte a buscar el loro.
Corre también el perro.

Página 54

Corre Pepe a buscar el loro.

| | |
|-------|-------|
| corre | corre |
|-------|-------|

su nido

Corre Pepe a buscar el nido del pato.
Corre también la niñita.

Página 55

Corre Pepe al monte a buscar el nido de la ardilla.
Se va también papá a buscar el loro.

| | |
|-------------------------------|---|
| corre la niñita el nido | el nido de la ardilla el nido del pato el nido del pájaro |
|-------------------------------|---|

pato Pepe ardilla

Página 56

| |
|--------------------|
| volando Volando |
|--------------------|

Se fue volando el loro.

| | |
|----------------|----------------|
| Se fue volando | loro |
| el loro | se fue volando |

Corre Pepe al monte a buscar loros.
Se fueron volando dos loros.

Página 57

Se fue volando el loro.

| | |
|------|------|
| loro | loro |
|------|------|

huevo

| |
|--------------------------------|
| huevo de loro huevo de pato |
|--------------------------------|

un rato

Se fue volando el pato por un rato.
Se va mamá a buscar huevos de pato.

Página 58

Se fue volando la abeja.

una abeja un loro
Se fue volando una abeja

Se fue volando la abeja.
Se va papá al monte a buscar las abejas.

Página 59

Se fue volando la abeja.

| | |
|-------|-------|
| abeja | abeja |
|-------|-------|

ronsoco un sapo en el nido

Se va papá a buscar las abejas.
Se va mamá también a buscar el sapo.
Se va el perro al nido del pato.

Página 60

Corre Pepe al monte.
Corre una ardilla y Pepe le dispara.

Se va papá al monte a buscar loros.
Se fueron dos loros.

Se va Pepe al monte a buscar las abejas.
Se fueron volando las abejas.

| | | |
|----------------|-----------|-----------|
| corre | un loro | una abeja |
| se fue volando | una abeja | un sapo |
| la niñita | huevo | ronsoco |

Página 61

| |
|--------------------------|
| Reventaron reventaron |
|--------------------------|

Reventaron los huevos del pato.

| | |
|------------|------------|
| Reventaron | huevos |
| reventaron | reventaron |
| huevo | una abeja |

Reventaron los huevos del pato.
Corren mamá y la abuelita;
también corren Pepe y la niñita.

Página 62

Reventaron los huevos del pato.

| |
|------------|
| reventaron |
|------------|

| |
|------------|
| reventaron |
|------------|

| |
|------------|
| se resbala |
|------------|

| |
|-------|
| bucea |
|-------|

bucea

Bucea Pepe en el agua.

Bucea también papá.

Página 63

Reventaron los huevos del loro.

un loro

reventaron

una abeja

se fue volando

huevo

un loro

Reventaron los huevos del loro en el monte.

Se va mamá a buscar loros.

Se fue volando el loro.

Página 64

Reventaron los huevos del loro.

| |
|------|
| loro |
|------|

| |
|------|
| loro |
|------|

| |
|---------|
| gavilán |
|---------|

| |
|-----------|
| río abajo |
|-----------|

| |
|-----------|
| sachavaca |
|-----------|

Reventaron los huevos del gavilán.

Se fue volando el gavilán río abajo.

Bucea Pepe en el agua.

Se resbala la niña.

Página 65

Reventaron los huevos del pato.

| |
|---------------------------------|
| Reventaron los huevos del pato. |
|---------------------------------|

| |
|---------------------|
| los huevos del pato |
|---------------------|

| |
|------------|
| los huevos |
|------------|

| |
|------------|
| los huevos |
|------------|

| |
|---------------------|
| los huevos del pato |
|---------------------|

| |
|---------------------------------|
| Reventaron los huevos del pato. |
|---------------------------------|

| |
|------------------------|
| Reventaron los huevos. |
|------------------------|

| |
|-------------|
| Corre Pepe. |
|-------------|

| |
|---------------------------|
| Se fue volando el pájaro. |
|---------------------------|

| |
|---------------------|
| los huevos del loro |
|---------------------|

| |
|---------------------|
| los huevos del pato |
|---------------------|

| |
|------------------------|
| los huevos del gavilán |
|------------------------|

Reventaron.
Corre.
Se fue volando.

Reventaron los huevos del pato.
Reventaron los huevos del loro.
Reventaron los huevos del gavilán.

Se fueron volando dos gabilanes.
Se fueron volando los loros.
Corre el pato al agua.

Página 66

Reventaron los huevos del loro.
Se va Pepe a buscar los loros.
Se fue volando el loro.

Reventaron los huevos del pato.
Corren la abuelita y mamá;
también corren Pepe y la niñita.

Reventaron dos huevos del gavilán.
Se fue volando el gavilán río abajo.

| | | |
|------------|-----------|------------|
| reventaron | un loro | pato |
| se resbala | gavilán | Pepe |
| corre | sachavaca | ardilla |
| | | corre |
| | | una abeja |
| | | ronsoco |
| | | le dispara |
| | | un sapo |

Página 67

mucho
Mucho

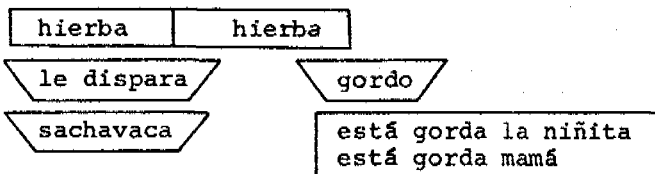
Hay mucha hierba en la chacra de la abuelita.

| | |
|-------------|-----------|
| hierba | mucho |
| Mucho | una abeja |
| la abuelita | hierba |
| un loro | huevo |

Se va la abuelita a su chacra a buscar camotes.
Hay mucha hierba en la chacra de la abuelita.

Página 68

Hay mucha hierba en la chacra de la abuelita.



Hay muchas sachavacas en el monte.
Se va papá a buscar la sachavaca.
Corre la sachavaca y le dispara papá.

Página 69

Hay muchos gallinazos blancos en el monte.

| | |
|------------------|------------------|
| gallinazo blanco | hierba |
| Mucho | gallinazo blanco |
| hierba | mucho |

Hay muchos gallinazos blancos en el monte.
Se va papá a buscar los gallinazos blancos.
Se fueron volando los gallinazos.

Página 70

Se va papá al monte a buscar la sachavaca.
Corre la sachavaca y le dispara papá.
Se va también Pepe al monte a buscar los gallinazos blancos.
Se fueron volando los gallinazos.

Se va la abuelita a su chacra.
Hay mucha hierba en la chacra de la abuelita.

le dispara
hierba
mucho

Página 71

Hay muchos gallinazos blancos en el monte.

| | | |
|------------------|------------------|---------------------------|
| gallinazo blanco | gallinazo blanco | los huevos de boquichico* |
|------------------|------------------|---------------------------|

| |
|---|
| <p>hay muchos huevos de boquichico hay mucha hierba</p> |
|---|

Hay muchos nidos de gallinazos blancos en el monte. Se fueron volando dos gallinazos.

| |
|---|
| <p>muchos gallinazos dos gallinazos</p> |
|---|

Página 72

Muy bonitos son los huevitos de los pájaros.

| | |
|------------------|--------|
| bonito | huevo |
| Muy | muy |
| hierba | bonito |
| gallinazo blanco | pájaro |

Se va Pepe al monte a buscar los huevos del pájaro.
Muy bonitos son los huevitos de los pájaros.

Página 73

Muy bonitos son los huevitos de los pájaros.

| | |
|--------|--------|
| bonito | bonito |
|--------|--------|

gallinazo blanco

| |
|-----------|
| anchoveta |
|-----------|

| |
|-----------|
| su hamaca |
|-----------|

Hay muchas anchovetas en el agua.
Se va Pepe a buscar anchovetas.
Muy bonita es la anchoveta.

Muy bonita es la hamaca de la niña.

Página 74

Se va mamá a su chacra a buscar camotes.
Hay mucha hierba en la chacra de mamá.

Hay muchos pájaros en el monte.
Se fueron volando los gallinazos blancos y también dos loros.
Se fueron volando también muchas abejas.

Hay muchos gallinazos blancos en el monte.
 Se va papá a buscar los gallinazos.
 Se fueron volando los gallinazos blancos

huevo

una abeja

gallinazo blanco
 huevos de boquichico*

Página 75

Se va papá al monte.
 Corren dos ardillas y les dispara papá.
 Corre también un ronsoco al agua.

Hay muchas sachavacas en el monte.
 Se va papá a buscar la sachavaca.
 Corre la sachavaca y le dispara papá.

Se va Pepe al monte a buscar el sapo.
 Corren dos sapos y les dispara Pepe.

Página 76

Muy bonito bucea Pepe en el agua.
 Hay muchas anchovetas en el agua.
 Hay muchos huevos de boquichico* río abajo.

Corre la niñita a su hamaca y se resbala.
 Muy gordita es la niñita.
 Su hamaca es muy bonita.

Página 77

Muy bonito reventaron los huevos del pato.
 Muchos se volvieron patitos.
 Corren la abuelita y la niñita.
 Corren también mamá y Pepe.
 Corre también el perro.

Notas

boquichico: especie de pez
 piripiri: especie de hierba